

titibiliti®



ALDIZKARIA · 2014ko ABUZTUA · 14. ZENBAKIA



ALARDE FUNDAZIOA



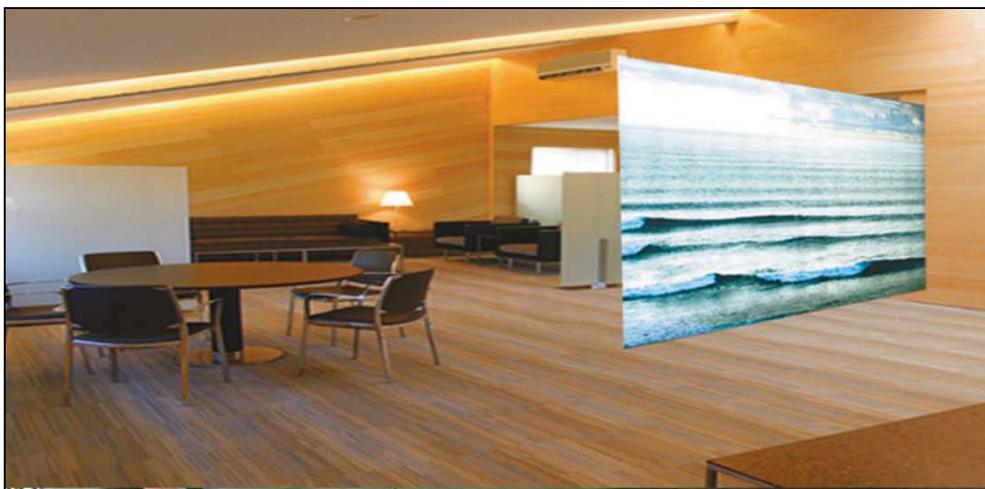
375 urte eta gehiago



ZURE FESTAK apaindu Gora Ama Guadalupekoa!

www.endanea.com

943 64 17 10



TABISA
TANATORIO DEL BIDASOA

*Eta lasaitasunean...
betiko inguru goxoan.*

*Con la tranquilidad
y el entorno cálido
de siempre.*

San Pedro kalea, 49
943 64 54 57
www.tabisa.com



aurkibidea índice

Agurra/Saludo	4. orrialdea	Kontuak	18. orrialdea	Kirikika	30. orrialdea
Editoriala/Editorial	6. orrialdea	Egitaraua	19. orrialdea	Historiaren txokoa	36. orrialdea
Irungo lagunak	10. orrialdea	Entseguak	20. orrialdea	Compañía Mixta	40. orrialdea
Lokal berria	12. orrialdea	Bastón de Mando	24. orrialdea	Berria / Noticia	41. orrialdea
Elkarrizketa	14. orrialdea	Berri laburrak	25. orrialdea	Azken berriak	42. orrialdea
Marrazki lehiaketa	16. orrialdea	Elkarrizketa	26. orrialdea		



Hondarribiko Alardea 2014-ko Kantinerak **22 eta 23. orrialdeak**



Entrevista:
3 generaciones de
cantineras

28-29. orrialdeak



Konpainietako
gertakizunak
Gora Gazteak

32-35. orrialdeak



ALARDE FUNDAZIOA
Posta kutxa 279 · 20280 · Hondarribia
www.hondarribikoalardea.com
titibiliti@hondarribikoalardea.com
titibiliti®
Titibiliti aldikariak ez ditu bere gain hartzen
kolaboratzaileen iritzia
L.G.: SS-1618-2007
Titibiliti agradece la cesión de fotos para esta
revista a: Lamia, Julián Lazkanotegi, Estitxu
Ortolaiz, Floren Portu, Pilar Toro y Marisa
Urtizbera.

agurra saludo

4

Hondarribitarra izateaz harro nago, duela 375 urte gure arbasoek egin zuten Promesa horretaz harro nago, eta harro nago modu zuzen batean Promesa horren oroitzapenean parte hartzeaz, gaur egun Gure Guadalupeko Amabirjinarekiko dugun konpromezu, bizitasun eta pasio hori inoiz baino indar gehiagorekin jarraitzen duena.

Harro sentitzen naiz historian zehar hainbat pertsona ezagunak gure alardearengan apaltasunez fedearekin eta euren sentimendu leialarekin parte hartu eta hartzen dutelako.

Baina edozer gauzaren gainerik, harro sentitzen naiz gaur egun Hondarribiko Hiriak duen Inmateriala den Ondare Kultural hori mendez mendez gugana hurbildu duten milaka eta milaka hondarribitar eta Alardearen lagunak diren horietaz.

Arrazoi honengatik, Hondarribiko gizon eta emakumeekin, eta baita bisitatzen gaituzten lagun horiekin elkarbanatu nahi dut, urtez urte gure konpromezua debozioz, ilusioz eta poztasunez berpiztea laguntzen dutelako.

Gora Ama Guadalupekoa

Gora Hondarribia

Gora gure Alardea

Siento orgullo hondarribiarra por ser testigo directo al participar en una conmemoración única después de 375 años de que se produjera una Promesa de nuestros antepasados, que sigue vigente hoy con más vitalidad, compromiso y pasión hacia nuestra Patrona la Virgen de Guadalupe.

Siento orgullo porque personas ilustres a través de la historia, han participado y participan en nuestra conmemoración con humildad, con fe y con un sentimiento sincero hacia el significado del Alarde.

Y sobre todo siento orgullo por el anonimato de miles y miles de hondarribiarras y amigos del Alarde que a través de estos últimos siglos, nos han traído hasta hoy el mayor Patrimonio Cultural Inmaterial que hoy tiene la Ciudad de Hondarribia.

Por este motivo quiero compartir esta efeméride con todas las mujeres y hombres hondarribiarras y con todos los amigos que nos visitan y hacen posible que otro año revivamos nuestro compromiso, con devoción, con ilusión y con alegría.

Gora Ama Guadalupekoa

Gora Hondarribia

Gora gure Alardea

Patxi Goikoetxea García
Burgomaisua/Burgomaestre
Hondarribiko Alarde Fundazioa Burua



editorial

editoriala

Atzo eta gaur, gehiago eta hobeto...

375 urte hondarribitar ausart batzuek euren biziraupenagatik guztia eman zutela, baita euren izaera erakusteko aukera izan zutela ere. Honek guztiak aukera eman du hiru mende ondoren bakarra, garrantzi handikoa eta unibertsala den gertakizun honekin disfrutatzeko, alderdi kultural, sozial, espiritual eta politikoan, Alardearen eta honekin erlazio zuzena duten beste gertakizunak, lehenengo mailako ondare batean bilakatu.

Milaka hiritarren testigantzak, mende hauetan bilduak izan direnak, ziurtatzen dute Hondarribiko historian jazoera honek garrantzi handiko garai politiko eta sozial bat markatu zuela Espainiar eta Frantziar estatuen artean zegoen borroka horretan.

Pake itunak eta gudak, bando militarrek egindako kontrolgabe-ko saiakerak, Korte ezberdinen boterearen ezkutuko kontuak, boterea inguratzen zutenen etengabeko leinuen merkadeoak, administratuen etengabeko aldaketa politiko-territorialak, Elizaren indarra... ulertzera bideratzen gaituzte zergatik egoera

Ayer y hoy, más y mejor...

375 años desde que valientes hondarribiarras dieran todo por su supervivencia y también por proyectar su identidad, ha hecho posible a través de más de tres siglos que hoy podamos disfrutar de un acontecimiento único, universal y trascendente en lo cultural, social, espiritual y político, convirtiendo a nuestra querida conmemoración del Alarde y sus Actos, en un acontecimiento patrimonial de primer orden.

Numerosísimos testimonios de miles de personas, recogidos documentalmente en estos siglos, acreditan que este episodio en la historia de Hondarribia, marcó una época política y social de gran relevancia en las disputas territoriales entre los estados Francés y Español.

Los tratados de paz y las guerras, las investidas incontroladas de facciones militares, los entresijos de poder de las distintas cortes, las constantes mercadeos de los linajes que rodeaban el poder, los cambios políticos-territoriales de los administrados, el peso de la iglesia... Nos sitúan en intentar entender, porqué

Milaka hiritarren testigantzak, mende hauetan bilduak izan direnak

kritiko horietan, Hondarribiko biztanleak Promesa baten bidez, gaur egun Botoa deitzen duguna, Alardea, iraunarazi nahi izatea, festa bat baino zerbait gehiago bezala iraunarazten duena.

Garai hartako garrantzi handiko gertaera, Guadalupeko Amabirjinari zeukaten eraspena, biztanleria osoko gehien-go debozio gradua, ulertzera eramaten gaituzte herritarrek (gizon eta emakume) eta administratzaileek (Osoko Bilkurako Korporazioa) biziraupen boto bat egitearen erabakia, jakinik mirariak garai hartan goitik zetozela (gaur egun bezala). Hala ere, 1638ko SITIOan egondako liskarren ezagupena, soilik konpondu zitekeen Estatuen erabaki politiko-estrategikoeekin, kasu honetan, Estatu Espainiarraren erabakiarekin; eta nola ez, biztanleen ausardiarekin. Horregatik, Hondarribia izan zen Gipuzkoan abantaila errealak izan zituen lehenengo hiria.



en aquéllas situaciones tan críticas, los habitantes hondarribiarras quisieron que se perpetuara a través de una Promesa, lo que denominamos Voto más genéricamente Alarde, y que trasciende al hecho de celebrar una simple fiesta o festejo.

Un hecho relevante de la época, como era el fervor a su Patrona la Virgen de Guadalupe, en un grado de máxima devoción en la mayoría de la población, nos hace entender la importancia de que paisanos (mujeres y hombres) y administradores (Corporación en Pleno), decidieran hacer un Voto a perpetuidad, a sabiendas de que los milagros, en la época venían de arriba (como hoy), pero con el conocimiento que una contienda como el SITIO de 1638, sólo podría haber sido resuelto por las decisiones politico-estratégicas de los Estados, en este caso el español, y por supuesto y como reza la historia por la valentía de sus vecinos, por ello fue la primera ciudad guipuzcoana con privilegios reales por su gesta.

Hoy...

Hoy en 2014, no es muy diferente, es verdad que corren nuevos tiempos, también en 1714, y en 1814 y en 1914..., pero realmente lo importante siguen siendo las personas, su energía transformadora, su ímpetu y su proyección humana.

Si a través de mas de tres siglos, mujeres y hombres hondarribiarras han sabido transportar como elemento de unión y compartición, los usos y costumbres, los oficios, los ritos, rituales y liturgias, actos, lo que genéricamente definimos como Tradiciones, como extensión cultural de lo que definen



 **LEKUONA ASESORES**
CONSULTORES PROFESIONALES DESDE 1980

angel@lekuona-asesores.com **Tel.: 943 579 941**
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

ECONOMISTAS
ASESORES DE EMPRESAS

FISCAL
LABORAL
CONTABLE
Y MERCANTIL

Gaur egun...

Gaur egun, 2014. urtean, ez da oso ezberdina, egia da bai garai berriak direla, 1714, 1814 eta 1914. urteak bezala..., baino benetako garrantzia duena, oraindik ere, pertsonak dira, euren energia transformatzailearekin, euren kemen eta proiektzio gizatiarrekin.

Hiru mendeetan zehar, hondarribiko emakume eta gizonak jakin izan badute elkartasun elementuak garraiatzen, ibilerak eta ohiturak, ogibideak, errituak eta erritualak eta liturgiak, ekitaldiak, generikoki Tradizio bezala definiten duguna, kultura zabalkundea bezala definitzen dituen herritarren identitate trazuak, horrek dakarren berezitasunarekin, bere gurtza, egiatasunaren eta harrotasunaren gorespena, baita bere sentimenduekin, emozioekin eta espiritualitatearekin. Ezaugarri hauek, gure eguneroko bizitzan balorea ematen dutenak direnak, azken bi hamarkadetan eztabaidatuak izan dira talde politiko liberalengatik, pertsonengan eta komunitateengan balorea sortzen duen eduki guzti hori hustu nahi dutelako. Gainera, pentsamendu bakar eta eko-teknokrata batean hazi nahi gaituzte, sakontasun



Seguiremos más que nunca luchando por lo que queremos

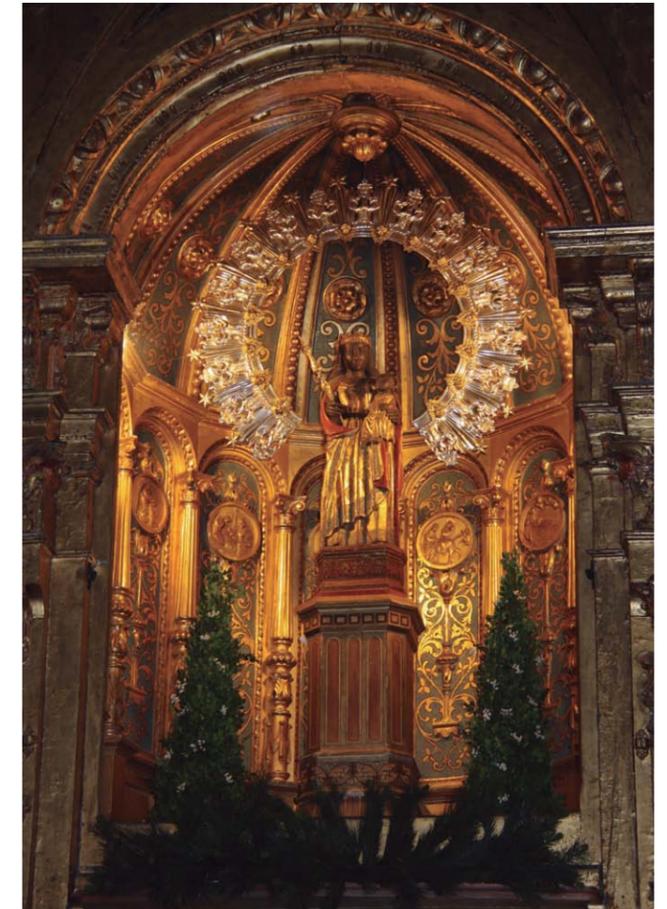
unos rasgos de identidad de un pueblo, con su singularidad, su culto, el enaltecimiento de su orgullo y verdad, también de sus sentimientos, sus emociones y su espiritualidad. Estos rasgos que son los que verdaderamente aportan valor en la vida diaria, en menos de dos décadas están siendo cuestionados por una pseudo-élite político-liberal, tratando de vaciar de contenido lo que realmente genera valor en las personas y comunidades en su día a día, y tratando también de adiestrarnos en un pensamiento único perverso y eco-tecnócrata, desnaturalizado y sobre todo falto de profundidad y espiritualidad. ¿Acaso este modelo de sobredimensionamiento de la "razón", ha resuelto las preguntas más básicas de la humanidad?. No. Por ello hoy sigue siendo más vital nuestro compromiso con los valores más genuinos de nuestra TRADICIÓN, sigamos luchando hoy en 2014, por nuestras convicciones como lo hicieron nuestros antepasados en 1638, unidos por una causa importante.

Hoy se hace más complejo identificar a los agentes agresores de nuestra conmemoración (los enemigos del Alarde), pero los hay y además se esconden bajo enseñas de distinta naturaleza (entidades oficiales, partidos políticos, asociaciones), incluso arropados por esas instituciones que miran para otro lado con una actitud cobarde, por no defender los derechos legales y las decisiones de un pueblo soberano, comprometido con su cultura, su historia, sus tradiciones y su decisión unívoca y firme de

eta espiritualitate falta duen pentsamendu batean. Erantzun al du beraien arrazonomendu horrek gizatasunaren oinarri-zko galderei... ?? Ez. Horregatik, bizitasun gehiago du gure TRADIZIOArekin dugun konpromezua, borrokatzen jarraitzen dugu 2014.urtean, gure ziurtasunarengatik, gure arbasoek 1638. Urtean egin zuten bezala, zergaiti garrantzitsu honen aurrean baturik.

Gaur egun zailagoa egiten da gure oroimenaren kontra doazen horiek identifikatzea, (Alardean etsaiak), baina egon, badira, eta entseina batzuen azpian gordetzen dira, (entitate ofizialak, partidu politikoak, elkarteak), jarrera koldar bat duten horiez babestua, beste alde batera begiratzen dutenak, eskubide legalak eta herri baten nahia errespetatzen ez dutenak, bere kulturarekin, historiarekin, ohiturekin eta adiera bakarreko erabakiekin konprometitua dagoen herria, erabaki sendo batekin gure herriko Alardea herritarren gehiengoak ulertzen duen bezala ospatzeko aukera oztopatzen dutenak.

Inoiz baino gehiago jarraituko dugu nahi dugun horregatik borrokatzen, hurrengo 2114. Urterarte. Alardea ospatu den 375. Urtemuga honetan, hondarribitar guztiak omendu nahi ditugu, hau guztia ahalbidetu duten guzti horiek...



celebrar su Alarde como lo entiende la inmensa mayoría de sus ciudadanos.

Seguiremos más que nunca luchando por lo que queremos, hasta el próximo 2114. Con este el 375 aniversario del primer Alarde, homenajeamos a todos los hondarribarras y amigos que lo han hecho posible...



MODA Y CALZADO

www.marboutique.es
info@marboutique.com
Tel. 943 645 317



C/ San Pedro, 61 · HONDARRIBIA



C/ Zuloaga, 11 · HONDARRIBIA

EN EL CENTRO DE HONDARRIBIA

EDIFICIO COFRADIA COFRADIA ERAIKINA

- Viviendas de 1, 2, 3 y 4 habitaciones.
- Garajes y trasteros.
- 1, 2, 3 eta 4 gelatako etxebizitzak.
- Garajeak eta trastelekuak.



ELDUAYEN

AGENTE INMOBILIARIO N.º 383

MAPFRE

AGENCIA DE SEGUROS N.º 55341

AGENTE INMOBILIARIO N.º 383

ADMINISTRACION DE FINCAS N.º 511

VENTA EN EXCLUSIVA

TLF. 943 64 11 56

Zuloaga kalea, 8 bajo
Tel.: 943 64 11 56 - Fax: 943 64 10 06
20280 HONDARRIBIA - GIPUZKOA
www.elduayen.com



BERRI LABURRAK



ESTRENO DE LA CANCIÓN "CANTINERA"

El grupo Remember presentó en la Cafetería Palace la canción "Cantinerera", en un acto que reunió a numeroso público, entre el que se encontraban las propias cantineras de las diferentes compañías y unidades de participación restringida, así como miembros de la Junta de Mandos y de la Junta del Alarde. La canción, que tiene una duración de tres minutos, narra en su letra las experiencias que vive una cantinera desde que es elegida hasta que llega el 30 de junio.



AURTEN, ALARDE GUNE BERRIA

Aurten, Alarde Gunearen kokapena kale Nagusitik Zabaltza Plaza eta Cipriano Larrañaga kale ingurura aldatu egin da eta lehenengo aldiz 10 taberna eta kafetegik osatu dute: Café Central, Bar Disco, Bar Eguzki, Bhuda Bar, Bar Kiosko, Royale Club, Bar Real Unión, La Canasta, Cafetería Gaudí eta Bar Don Jabugo hain zuzen ere. Ekainaren 16an burutu zen inaugurazio ekitaldia, kantinera, konpainia eta unitate ezberdinetako ordezkari, Buruzagien Batzorde eta Alardearen Batzordeko kideekin



SELLOS DE SAN MIGUEL Y OLABERRIA

El Alarde de San Marcial cuenta con dos nuevos sellos personalizados que representan los escudos de las compañías de San Miguel y Olaberria. Se unen a los sellos de las compañías de Behobia y Ventas, emitidos en 2010, y a los de Meaka y Bidasoa, que vieron la luz en 2012. La Sociedad Filatélica y Numismática del Bidasoa, en la línea de su trayectoria histórica, tiene el propósito de seguir solicitando de Correos, cada dos años, sellos y matasellos relacionados con el Alarde y las fiestas de Irún

NOTICIAS BREVES



"JOXE" ARAMBURUK ERAMAN ZUEN ZUTOIHALA

"Joxe" Aramburuk eraman zuen zutoihala ekainaren 30ean. Bere familiako hirugarrena izan da eramaten, bere aitonak 80ko hamarkadan eraman zuen eta Iñaki anaiak 2002an. Egungo zutoihala IBA Aren ekimenez egin zen bere garaian eta Ricardo Requejo musikariaren laguntza eskuzabalari esker. Aramburu 1974an desfilatu zuen lehen aldiz San Martzialeko Alardean. Beti desfilatu du Olaberria konpainian. 1974 eta 2000 bitartean, erredoble izan zen, 1989an salbu, urte horretan alferez izan baitzen. Berriz ere alferez, 2001 eta 2005 artean. Hurrengo urtean teniente izan zen, eta 2007tik aurrera, eskopeta, konpainiaren azkeneko lerroetan



PAGOKI INVITA A UNIRSE A LA ASOCIACIÓN

Pagoki, asociación que organiza el acto de rememoración de las antorcheras, anuncia una reestructuración de la asociación. Se invita a todas aquellas mujeres mayores de 18 años que lo deseen a unirse a la asociación, haciéndose socias y abonando una cuota anual. Para más información, se ha habilitado el correo electrónico contacto@antorcheras.com. Desde Pagoki señalan que, además de trabajar por el Alarde de San Marcial, a partir de ahora se organizarán también actividades para mujeres a lo largo de todo el año



"JENERAL", GURE JAIA BALIOAN JARTZEKO FIGURA

Erretxina polikromatuzko erreprodukzioa da, brontzearen imitaziozkoa, Gabriel Narzábal eskultoreak egina. Opari instituzional gisa erabiliko da, edo jaia antolatzen laguntzen duten pertsoneri edo entitateei aitorpena egiteko. Figuraren neurriak 18 x 15 x 9 cm dira, eta 2 kg inguru pisatzen du. Oinarria zur noblea da, nahiz eta aukerara dagoen marmolezkoa izateko

especialidad en pintxos, raciones y bocadillos

Bar Ignacio

C/ San Pedro, 20 20280 Hondarribia Teléf. 943 64 35 57

BATZOKI 

Taberna & Jatetxea

Mouriskot, Zumardi Auzoa 20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 53 64 Gipuzkoa

 **Transportes y Containers SAGARZAZU, S.L.U.**

Amutalde s/n - Apartado 405
20280 HONDARRIBIA
comercial@containerssagarzazu.com

Tels.: 943 64 18 94
943 64 32 34
Fax: 943 10 12 02

lekualdatzea traslado

Alarde Fundazioa

12



egoitza sozial berria nueva sedesocial

Ekainean, Arma Plazan dagoen egoitza berriaren egokitze lanak amaituak zeudela, erabilgarria ziren altzariak eta lanabesak egoitza zaharretik, Arma Plaza 10 zenbakian dagoen egoitza berriara lekualdatu ziren. AF-ko Zuzendaritza Taldeak lekualdaketa honetan lagundu duten horiei, mandoei eta Patronatoko alor ezberdinak osatzen dituzten horiei eskerrak eman nahi dizkie.

Horrez gain, eta modu berezi batean eskerrak eman nahi dizkiegu Alkain Zeramikak S.A enpresa familiarrari egoitza berria egokitzerakoan egindako dohaintzagatik. Obrak burutu dituzten pertsona horiek ere zoriondu nahi ditugu, hala nola, López Hnos, Anaiak, A. Alza, Luma, Julen eta bereziki, Joxe Mari Elduayenek bildutako margolariak.

Horiek guztiei, gure esker onak beraien interes eta kolaborazioagatik.

En el mes de Junio, y una vez finalizados los labores de acondicionamiento del nuevo local de Arma Plaza, se procedió al traslado de los enseres y mobiliario aprovechable, del viejo al nuevo local de Arma Plaza, 10. Desde el Consejo de Dirección de AF, se quiere agradecer a todos los participantes, mandos y miembros de las Areas del Patronato, por su apoyo en estas labores de traslado.

También y de forma especial agradecer a la empresa familiar Alkain Zeramikak S. A., por la donación efectuada en materiales para el acondicionamiento del nuevo local. Felicitamos a los oficios que han participado en los trabajos en sus distintas actividades de obra, López Hnos, Anaiak, A. Alza, Luma, Julen, y especialmente al grupo de pintores voluntarios organizados por Joxe Mari Elduayen.

A todos ellos nuestro reconocimiento por su interés y colaboración.

participación y solidaridad con el **Alarde**

El Alarde de Hondarribia todos los años se celebra gracias a la participación voluntaria de miles de personas, hondarribiarras y amigos que quieren el Alarde como algo muy especial y significativo.

Esta participación generosa se concreta de diferentes maneras, sin ninguna duda la más importante es el profundo sentimiento de gratitud a nuestra patrona la Virgen de Guadalupe. Por ello seguimos renovando año tras año nuestro compromiso, con el Voto a través del Alarde, como ya lo hicieron nuestros antepasados desde 1639.

Desde hace algunos años el Alarde necesita además de este sentimiento profundo, una organización operativa para que todas las actuaciones legales, formales y operacionales se puedan acometer con garantías y con éxito en todos los ámbitos.

Desde el Patronato Alarde Fundazioa Hondarribia, se gestionan y administran las ayudas que anual y generosamente aportan numerosas personas (Amigos del Alarde), para que todos los actos, las actividades y las necesidades que genera el Alarde, se puedan hacer realidad.

Un número importante de Amigos, sustentan los gastos que se generan, por ello se necesita más participación y solidaridad para que estos gastos se puedan repartir entre todos los que participamos y disfrutamos del Alarde.

Por esta razón y desde la más absoluta transparencia y con el convencimiento de que apoyando y siendo solidario con el Alarde, ayudas a mantenerlo y protegerlo tal y como lo conocemos, con respeto e independencia, **solicitamos tu apoyo, participativo y generoso, y te invitamos a hacerte Amigo del Alarde.**



Patxi Goikoetxea García
Burgomaisua/Burgomaestre
Hondarribiko Alarde Fundazioa Burua

Puedes hacerte AMIGO DEL ALARDE de forma **muy cómoda** con el formulario de la WEB de Alarde Fundazioa en la pestaña "hazte amigo de la Fundación" o bien rellenando este formulario...

Gogoratu ALARDEAREN LAGUNA bihurtzeko era eroso batean egiten ahal duzula, Alarde Fundazioko WEB orrian dagoen "egin zaitetz lagun" aukeran edo beheko formulario hau beteta...

www.hondarribikoalardea.com

Nombre Izena	Apellidos Abizenak
Dirección Helbidea	Ciudad Herria
CP PK	Teléfono Telefonoa
	DNI NAN

Mail	Data Fecha
------	---------------

Deseo formar parte de "Alarde Fundazioa Hondarribia" en calidad de Amigo/o, comprometiéndome a respetar y defender el Alarde de Hondarribia.
Alarde Fundazioa Hondarribia-ren laguna izan nahi dut, eta Hondarribiako Alardea errespetatzeko eta zaintzeko konpromisioa hartzen dut.

10€ 15€ 20€ Otra cantidad
Beste kantitatea

Marca con una X la cantidad elegida / Kantitatea aukeratu eta X batekin marka ezazu

Caja o Banco _____
Kutxa edo Banketxea _____

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Entidad Entitatea	Oficina Bulegoa	D.C. K.D.	Cuenta corriente Kontu korrentea

Escribe legiblemente los 20 dígitos agrupados en sus casillas correspondientes
Idatzi argi 20 zenbakiak, dagozkien laukietan bilduta

Firma
Sinadura

Recorte y envíe este formulario a / Moztu eta bidali formulario hau:

**Alarde Fundazioa Harategi kalea 2
20280 · Hondarribia · 279 Postakutxatila**

Le informamos que sus datos personales serán incorporados a un fichero del que es responsable Alarde Fundazioa Hondarribia con la finalidad de aplicarlos a la actividad administrativa de la Fundación. Podrá ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, dirigiéndose por escrito, y acompañando el documento con una fotocopia del DNI como establece la normativa, al responsable del Fichero, en Calle Harategi 2 - bajo, CP: 20.280, Hondarribia (Gipuzkoa). Asimismo, el correo electrónico que se facilita en la presente ficha servirá para la difusión informativa de las actividades del Alarde y de la Fundación. Beraz, zuretzako ez bada, jakinarazi diezaguzu eta bere kopiarik ez egin edota beste hartzaile bati ez helaraztea eskatzen dizugu. Izanera Pertsonaleko Datuak Babesteko 15/1999 Lege Organikoaren xedera, harreman honetan dauden izanera pertsonaleko datuak Alarde Fundazioa Hondarribia, arduraduntzat duen fitxategi misto batean daudela jakinarazten dizugu, helburu administratibotarako. Atzipen, zuzenketa, deuseztapen eta kontratotasun eskubideak gauzatu nahi izan ezkerre, zuzendu idatziz, eta araudiak agintzen duen bezala NAN-aren fotokopia erantsiz, Harategi kalea 2, 20280 Hondarribia (Gipuzkoa) helbidera.

lutxo saggioro



“Llevo un año en Hondarribia y me siento muy querido por la gente”

Ha viajado y trabajado en muchos lugares del mundo, pero dice que no ha encontrado un lugar como Hondarribia: “las vistas desde la ermita son inmejorables: el mar, la montaña y la gente conforman un marco incomparable”

Lutxo Saggioro llegó el 5 de agosto de 2013 a Hondarribia. Tenía por delante un reto muy importante: la Novena a la Virgen de Guadalupe. Fue entonces cuando se dio cuenta de la devoción que entre la gente del pueblo se siente por la amatxo de Guadalupe.

Lutxo, lleva un año entre nosotros, en Hondarribia, ¿qué valoración hace de este año?

Una valoración muy positiva. Me siento muy querido por la gente, siento el cariño de todos los que se acercan hasta la ermita de Guadalupe. Cuando llegué, tenía un mes para poder preparar la Novena, fue un mes muy exigente. Me habían hablado de la devoción que había por la Virgen de Guadalupe, pero hasta que no lo viví no llegué a entender cuánto.

Se ha ganado el cariño de la gente en muy poco tiempo, ¿cómo lo ha hecho?

¡No lo sé! Lo único que intento es devolver a la gente el cariño con el que me están tratando. Cuando llegué, y vi el sitio tan maravilloso en el que estaba, sentía la necesidad de trabajar para que todo estuviera perfecto: que la Iglesia y los alrededores estuvieran limpios, que hubiera flores, preparar bien las homilias... Y la gente me veía trabajar y empezaron a traer tortillas, “gazta-tarta”... Pensarían, “¡pobre, tanto trabajar, no tendrá tiempo ni de comer!”

Supongo que también se ha encontrado con alguna dificultad...

Al principio sí, y era por el tema de la disponibilidad. Yo soy monje, y además de mi trabajo público, como dar misa

y demás obligaciones, tengo que dedicar 4 ó 5 horas al día a la meditación, a la reflexión y a rezar. Y al principio me pasaba el día atendiendo llamadas de teléfono y sin fijar un horario con la gente. Después, cuando les expliqué en qué consistía ser monje, la gente lo ha entendido y nos organizamos mucho mejor. A mí me encantaría atender a todos en todo momento, pero para hacer bien mi trabajo necesito esas horas al día para la meditación.

Sus homilias, cada domingo, se escuchan con mucha atención entre los asistentes a la Misa. ¿Cómo consigue llegar a la gente?

Para hablar a la gente y hacer llegar el mensaje de Jesús, tengo que conocer a las personas y sus necesidades. Muchas veces, bajo al pueblo, a tomar un café y

a estar en contacto con la gente: escucho sus conversaciones, intento conocer cuáles son sus miedos, sus problemas y así puedo preparar un mensaje dirigido exclusivamente a la gente de Hondarribia, a los que vienen el domingo a Misa. Al principio, cuando no conocía a la gente, preparaba 3 ó 4 homilias para cada Misa, y según veía la reacción de la gente, la actitud de ese día, iba diciendo una cosa u otra. Ahora ya nos conocemos y más o menos creo saber cómo acertar con el mensaje.

Ha hecho un gran esfuerzo para integrarse: está aprendiendo Euskera!

Bai, noski! Considero que el idioma forma parte de la cultura de un pueblo, y eso nos ayuda a estar más unidos. Además, la gente me ayuda mucho cuando hay algo que no digo bien: me repiten las cosas con mucha paciencia, las veces que haga falta, o me traen el nombre y apellidos escritos en un papel para que no me confunda... ¡Estoy muy agradecido!

Sabemos que durante dos meses al año mantiene el compromiso de viajar a Brasil. ¿Qué supone esa experiencia?

Lo es todo. Dos meses allí me llenan de vitalidad. Son personas muy especiales, que son felices con mucho menos de lo que tenemos aquí. A pesar de tener los mismos problemas que hay aquí, incluso más graves, son más felices, porque son más sencillos.



¿Qué diferencias existen entre los niños de Brasil y los niños de aquí?

¡Hay muchas diferencias! En Brasil los niños son más felices a pesar de tener muy poco, sonríen con más facilidad. Aquí veo niños con gran corazón, pero menos felices, quizá porque nos basamos demasiado en lo material. Muchas veces, viendo el sitio donde vivimos pienso: “estamos en un paraíso y no tenemos corazón para valorarlo”. Nos quejamos demasiado sin motivo. Además, veo que las personas no hablan entre ellas. Hay veces que dos personas vienen a mí para hablar de sus problemas, y yo les atiendo y les escucho. Pero me pregunto, por qué no hablarán entre ellas. A la gente le cuesta mucho hablar con el corazón.

¿Y cómo definiría a la gente de Hondarribia?

Personas buenas, a las que si les abres el corazón ellos también lo abren. Cuando llegué, sentí que la gente tenía algo de miedo por la novedad de mi llegada, pero si la persona que llega es sincera enseguida se abren. Es gente con mucho potencial. Y el cariño que me han mostrado me ha demostrado que es gente de gran corazón.

¿Qué similitudes encuentra entre Hondarribia y su Venecia natal?

¡Muchas! Históricamente, la relación entre Venecia y Euskal Herria ha sido muy importante, debido a la actividad y la relación de los dos lugares con el mar. A nivel cultural y gastronómico hay muchas coincidencias: el plato de alubias,

la chuleta... Son platos muy típicos de la cultura veneciana.

Hablando de la chuleta... ¿Cuentan que es su debilidad?

Sí, bueno, ahora ya me estoy cuidando más, eh! Pero es verdad, el chuletón de aquí no lo he comido en ningún sitio. El sabor de la carne es diferente. También me encanta la tarta de queso, el queso con membrillo (el natural, hecho en casa)...

Y volviendo a temas más serios, en unos días comenzará la Novena de Guadalupe. ¿Cómo lo ha preparado?

Llevo dos meses trabajando para preparar la Novena. Este año además, he querido hacer la Misa de las 6 y la de las 8. Y preparo dos misas diferentes, porque la gente que viene a cada una de ellas espera algo diferente de cada misa.

¿Qué espera conseguir con la Novena? ¿En qué le gustaría influir en la gente que vendrá a la Novena?

Para mí, se trata de una forma de hacer llegar el mensaje de Jesús. La gran devoción que existe con la Virgen de Guadalupe hará que la gente encuentre el mensaje de Jesús a través de la Virgen. Y lo más importante que debo conseguir es que cada una de las personas que se acercan a la Novena salga sabiendo que Jesús siempre estará ahí, acompañándole en todo momento. Y que lo más importante, lo que Jesús quiere para nosotros, es que seamos felices. La vida se nos da para ser felices.

Denboralea Hondarribian

Titibilti marrazki lehiaketaren 6. edizioan 362 marrazki aurkeztu dituzte, Hondarribian jaso dugun azkenengo denboralari buruz



Urtero bezala, Ama Guadalupekoa eta San José Ikastetxeko ikasleak, Itziar Garaialde eta Arantxa Gilen margo akademiekoekin batera, Titibilti aldizkariak antolatzen duen marrazki lehiaketan parte hartu dituzte, eta joan den uztailaren 19an, Zuloaga Etxean sari banaketa ospatu zen.

Marrazkiak ohiko hiru kategoriatan banatuta zeuden: 7 urte arteko kategorian, lehenengo saria Nahia Melararentzat izan da, eta bigarrena Zaid Bakkach Jamirentzat. 10 urte arteko kategorian, Jara Estévez Castillo irabazlea izan da, eta Yumi Carmen Kawai Oronozek bigarren saria lortu

du. Azkeneko kategorian, 12 urte artekoa, Mikel Pérez García lehenengo saria irabazi du, eta Hugo Piedrafitak bigarrena. Era berean, epaimahaiak Joxe Etxebeste, Irene Cruz eta Martín Vázquez marrazkiei aipamen berezia egin dio.

Ekitaldi honetan, Alarde Fundazioak Gizarte arloak antolatuta, Patxi Gokoetxea Burgomaisuak buru izan zen, berarekin Lázaro Olaziregik eta Juanjo Etxaburuk sariak banatu zituzten, baita epaimahaietako kideak izan zirenak, Arantxa Gil, Itziar Garaialde eta Javier Sagarzazu margolariak. Hondarribiko

Gurutze Gorriko bi kide etorri ziren, Ane eta Guruzne, Alarde Fundazioetik Hondarribian egiten duten lan izengabea eskertzeko asmoz. Aritz Gonzálezek ere bai Zuloaga Etxera hurbildu zen, urtero bezala Titibilti doinua jotzeko.

Alarde Fundazioak parte hartu duten ume guztiei bere partaidetza eskertzen die, baita epaimahai osatu duten pertsonen - Lupe Amunarriz, Arantxa Gil, Itziar Garaialde eta Javier Sagarzazu - eta ekitaldira hurbildu ziren pertsona guztiei.



categoría hasta 7 años



segundo premio
zaidbakkachjami

primer premio
nahiamelara



categoría 8/9/10 años



segundo premio
yumicarmenkawai

primer premio
jaraestévez castillo



categoría 11/12 años



segundo premio
hugopiedrafit

primer premio
mikelpérezgarcía

IÑIGO IZAGUIRRE

PELUQUERO

C/ Lezo, n.º 3, bajo - IRUN
Teléf.: 943 615 209

GOXOTEGIA KAFETEGIA

Kai-Alde

especialidades:
Exquisitos Mil Hojas
TRADICIONALES FRANCHIPAN
GATEAU BASQUE
Txapelas de trufas

San Pedro, 4
Tel.: 943 641 047
20280 HONDARRIBIA

Instalaciones Eléctricas
ARBELAIZ

Electricidad en General (viviendas, pabellones, locales)
Reformas
Mantenimiento de comunidades
Porteros automáticos
Centralización de contadores

Cambios de tensión
Iluminación
Aire acondicionado
Alarmas
Música
Averías

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

649 50 57 35
649 33 16 09
arbelaiz-jm@hotmail.com

NEKAZARITZA PRODUKTUAK

GALARZA

Txiplao, 25
20280 HONDARRIBIA Telf.: 943 64 11 21

Jon Araga

Urdai-azpikoak
Barazkiak eta frutak

C/ San Pedro, 45 - Tel. 943 64 44 70
20280 Hondarribia

¿Quieres una Remington?



El arma homologada y fabricada para los Alardes de Irún y de Hondarribia sigue a disposición de todos aquellos paisanos armados que no se han decidido a tener un fusil Remington para usar en las descargas de la ordenanza del Alarde.

No hace falta licencia de armas, tan solo ser mayor de edad para adquirirla. En caso de desear una, se debe hablar con los mandos de la compañía, aportando los datos personales y el pago del arma, es recomendable no dejar el pedido para última hora, para poder evitar problemas de suministro. El arma deberá ser censada y se deberá seguir en todo momento las instrucciones del reglamento de uso de armas en el Alarde, puede solicitarse a los mandos o consultarse en hondarribikoalardea.com

El fusil Remington es muy fácil de utilizar y de mantener, pero hay que tener en cuenta que la munición deberá ser adecuada y oficial. De esta manera y siguiendo las indicaciones del reglamento, podrán realizarse descargas dignas en nuestro Alarde.

behin-behineko aurrekontua 2014

gastuak

Gastu orokorrak 29.445,39 €

Administrazioa eta gestioa
Publizitatea
Lokala
Titibilti aldizkaria
Kantineren ordezkartza
Web
Garbiketa
Gastu fiskalak
Bulegoko materiala
Aholkularitza
Korreoak
Opariak eta Lore apaindurak

Alardearen gastuak 29.643,83 €

Kartutxoak
Zaldiak - Albaitaria - Belarra
Polbora eta Metxa
Artifizieroen Psikoteknikoa
Guadaluperako Taxia (Eliz Kabildoa)
Alardearen Asegurua
Guardia Civil-en Liz.
Alardearen bideo grabazioa
Marrazki lehiaketa

Aparteko Gastuak 24.969,00 €

Arma plaza Lokala
Kutxa txostena
Abokatuak
Konpainietako armariak

GUZTIRA 2014 84.058,22 €

diru sarrerak

Diru-sarrera arruntak 53.000,00 €

Lagunen Kuotak
Anunzianteen Publizitatea
Konpainien Ekarpena
Kartutxoak

Aparteko Diru-sarrerak 22.362,00 €

Taberna Laguntzaileak
Konpainietako armariak
Loteria

GUZTIRA 2014 75.362,00 €

API 310

INMOBILIARIA Etxebeste

Santiago, 15 - Tel. - Fax: 943 64 05 00
20280 HONDARRIBIA

JAVIER OPTICO

Diplomado en Óptica y Optometría
Master en Optometría Clínica
LENTES DE CONTACTO

San Pedro, 6
Telf.: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

egitaraua

Abuztuaren 31tik irailaren 8a bitarte

Guadalupeko Ama Birjinaren Bedertziurrena

Guadalupen: 6.00etan eta 8.00etan
San Gabriel egoitzan: 11.15etan
Portuko Elizan: 18.30etan

Irailak 6

22.30etan · Kantineren karrozak San Juan de Dios biribilgunetik atera eta ohiko ibilbidea egingo du: Sabino Arana Etorbidea, Bernat Etxepare Kalea, Matxin de Arzu Kalea, San Pedro Kalea, San Kristobal biribilgunea eta San Nikolas atea; hortik Gipuzkoa Plazara sartuko dira Kantinerak, bakoitza bere laguntzailearekin.

Gipuzkoa Plazan, Hondarribia Hiria Musika Bandak **Kontzertua** eskeiniko die, eta amaitzean, bertan bildutako herritarren aurrean aurkeztuko dira Kantinera guztiak. Kontzertuaren ondoren, Carlos V Gazteluan jarraituko du ospakizunak, eta bertan, luntxa eskainiko zaie Kantineari.

Irailak 7

20.00etan · Te Deum eta Salbea Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Parrokian; bitartean Herria Konpainiak eta Artilleriako Bateriak ohiko deskargak egingo dituzte.

Ordu berean · Guadalupeko Ama Birji-



naren Santutegian "Guadalupeko Salbea" kantatuko da, eta Akartegi eta Montaña Konpainiek ohiko deskargak egingo dituzte.

20.45etan (gutxi gorabehera) · Arma Plazan, Hondarribiko herritarrak ordezkatzeko dituzten bi emakumek Aginte Makila emango diote Burgumaisuari. **Jarraian** · Danborrada kalez kale ibiliko da "Titibilti" joaz.

Irailak 8

05.00etan · Alborada Kale Nagusian

"Hondarribia Hiria" Musika Banda Kultur Elkarteko kide batzuk joaz.

06.00etan · Diana Kale Nagusian "Hondarribia Hiria" Musika Banda Kultur Elkartearen eskutik.

Jarraian · Danborradak "Danborradaren Diana" joko du Arma Plazan.

08.30etan · Alardeko Tropak Gernikako Arbola belardian bilduko dira.

08.55etan · Alardea abiatuko da Arma Plaza aldera (Hatxeroen Kabua, 9.00etan pasako da Santa Maria Atetik)

10.00etan (gutxi gorabehera) · Arkoll Konpainiak, Danborrada lagun duela, Guadalupeko Ama Birjinaren Estandartea jasoko du Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Parrokiako ataritik. **Jarraian** · Alardea Sainduarako bidean jarriko da.

11.30etan (gutxi gorabehera) · Meza Guadalupeko Santutegian (Jaizkibel Mendian) herriak egindako Botoa betetzeko. Sagarako garaian Artilleriako ohiko deskargak egingo ditu Santutegiaren aurrean. **Jarraian** · Alardea Guadalupen

17.30etan · Alardearen jarraipena Sainduatik abiatu eta Arma Plazaraino.

19.30etan (gutxi gorabehera) · "Lerroak hautsi" (Fagina) Kale Nagusian.

Irailak 10

10.00etan · Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Parrokian, 1.638ko setioan hildakoen omenezko meza. Sagara eta Erresposituaren "Libérame" garaian, Herria Konpainiak eta Artilleriako Bateriak ohiko deskargak egingo dituzte.

LAINO ESTETIKA

San Pedro kalea, 13 · 20280 Hondarribia · Tel. 943 64 08 90

Marian JANARIDENDA

Matxin Arzu - HONDARRIBIA - 943.64.20.72

entseguen egutegia

20

Abuztuak 29

Arkoll · 20.00 · Santiagotxo Elkarte
Mixta · 19.00 · C.C. Sokoa

Abuztuak 30

Arkoll · 20.00 · Santiagotxo Elkarte
Mixta · 19.00 · C.C. Sokoa
Mendelu · 17.00 · Mendelu (Caser)

Abuztuak 31

Mixta · 18.15 · C.C. Sokoa

Irailak 1

Jaizubia · 19.00 · Jaizubia Elk.
Arkoll · 20.00 · Santiagotxo Elkarte

Irailak 2

Jaizubia · 19.30 · Jaizubia Elk.
Akartegi · 20.00 · Kopa
Kosta · 20.00 · Amute (Geldirik)
Gora Gazteak · 20.00 · Bidasoa Kalea (Comandancia)
Olearso · 20.00 · Jardines Javier Ugarte (Geldirik)

Irailak 3

Jaizubia · 19.45 · Jaizubia Elk.
Akartegi · 20.00 · Zona barrio Harresilanda
Herria · 20.00 · Uria Harresia
Montaña · 19.30 · Barrio Montaña
Semisarga · 20.00 · Ermita Saindua
Kosta · 19.30 · Amute
Ama Guadalupekoa · 19.30 · Bidasoa Ibilbidea
Gora Gazteak · 20.00 · Bidasoa Kalea (Comandancia)
Beti Gazte · 20.00 · Paseo Butrón (Kai Zaharra)
Gora Arrantzale Gazteak · 20.00 · Santiago Kalea
Mendelu · 20.00 · Mendelu (Sociedad Txanpa)
Olearso · 20.00 · Jardines Javier Ugarte

Irailak 4

Danborrada · 21.00 · Arma Plaza
Musika Banda · 20.00 · Alde Zaharra eta Portua
Jaizubia · 19.45 · Amute (Güel)
Akartegi · 20.00 · Zona barrio Harresilanda
Herria · 20.00 · Uria Harresia
Montaña · 19.30 · Puerto Deportivo (Olatu)
Semisarga · 20.00 · Ermita Saindua
Kosta · 19.30 · Amute
Gora Ama Guadalupekoa · 20.00 · Bidasoa Ibilbidea

Ama Guadalupekoa · 19.30 · Bidasoa Ibilbidea
Gora Gazteak · 20.00 · Bidasoa Kalea (Comandancia)
Beti Gazte · 20.00 · Paseo Butrón (Kai Zaharra)
Gora Arrantzale Gazteak · 20.00 · Santiago Kalea
Mendelu · 20.00 · Mendelu (Sociedad Txanpa)
Olearso · 20.00 · Jardines Javier Ugarte
Kofradia · 20.00 · Bidasoa Kalea

Irailak 5

Danborrada · 20.00 · Portua Auzoa
Jaizubia · 19.45 · Itsas Argi (La Muela)
Akartegi · 20.00 · Zona barrio Harresilanda
Herria · 20.00 · Uria Harresia (Klink)
Montaña · 19.30 · Puerto Deportivo (Olatu)
Semisarga · 20.00 · Ermita Saindua
Kosta · 20.00 · Alameda
Gora Ama Guadalupekoa · 21.00 · Bidasoa Ibilbidea
Ama Guadalupekoa · 19.30 · Bidasoa Ibilbidea
Gora Gazteak · 20.00 · Bidasoa Kalea (Comandancia)
Beti Gazte · 20.00 · Paseo Butrón (Kai Zaharra)
Gora Arrantzale Gazteak · 20.00 · Santiago Kalea
Mixta · 19.00 · C.C. Sokoa
Mendelu · 19.30 · Mendelu (Sociedad Txanpa)
Olearso · 20.00 · Jardines Javier Ugarte
Kofradia · 20.00 · Bidasoa Kalea

Irailak 7

Danborrada · 20.45 · Arma Plaza



todo&mat
alkain
dena&mat

HONDARRIBIA - ASTIGARRAGA



hondarribiko alardea

2014-ko kantinerak



entrega del bastón de mando



Aginte Makila

Hondarribitarrak eta kaletarrak, horrela definitzen dira Blanca Busto eta Ainara Canoura, irailaren 7an Burgomaisuari Arma Plazan aginte makila entregatuko dioten bi emakumeak. Abuztuaren 3an zenbait emakume bildu ziren Alarde Fundazioaren lokal berrian aginte makila entregatuko duten emakumeak hautatzeko. Bertan bildutako emakume guztiak, alardearen lagunak, eta denok batera adostu zuten bi emakume hauek aukeratzeara. Bai Blanca-k eta baita Ainara-k ere baldintza guztiak betetzen zituzten, bat, Alardearen Fundazioaren laguna izatea.

blanca busto
alzorritz

ainara canoura
otermin

• ¿A qué barrio pertenece?

Yo me considero kaletarra de toda la vida ya que siempre he vivido allí pero actualmente pertenezco a Akartegi

• ¿Cómo fue el momento de la elección?

Estaba en casa haciendo la comida porque venían los hijos a comer cuando recibí la llamada. Me dijeron que tenían una proposición para mí, lo primero que respondí fue "no será deshonesto" (risas). En cuanto me lo dijeron no dude en decir que sí.

• ¿Cómo suele vivir el día 7 de Septiembre?

Siempre en la Calle Mayor primero la misa y la salve y luego subo corriendo a ver si encuentro algún hueco para ver la entrega.

• Este año será especial, ¿Cómo espera que sea?

Especial seguro que es, me parece un acto muy bonito y el formar parte de él hará que lo viva con mucha ilusión.

• Herriko zein auzotakoa zara?

Alde zaharrekoa

• Nola izan zen aukeratzeko momentua?

Egia esan ohetik jaiki berria nintzen deitu zidatenean, gabeen lanean egon nintzen eta noski, hori entzundakoan dudarik gabe baietz esan nuen.

• Eta nola bizitzen duzu urtero Irailaren 7?

Beti ikusten dut kale nagusian, urtero Guadalupera igotzen gogoak sartzen zaizkit, baina azkenean beti kale nagusian gelditzen naiz.

• Aurtengoa berezia izango da, nolakoa izatea espero duzu?

Berezia seguru, neretzako oso une polita izaten da bi emakumeek alardearen burgomaisuari aginte makila entregatzea, baita oso garrantzitsua ere.

Erakusketa Exposición

El pasado 15 de agosto se inauguró la exposición Hondarribia en la pintura. Siglos XIX y XX, de la Colección Javier Sagarzazu - Museo Ramery". La exposición, que se puede visitar en la nueva sede de Alarde Fundazioa en Arma Plaza, estará abierta al público hasta el próximo 31 de agosto, en horario de tarde y ha sido fruto de la colaboración de Javier Sagarzazu con Alarde Fundazioa. De esta forma, nos ha permitido ver imágenes nunca antes expuestas siendo Hondarribia protagonista de todas ellas.

Desde Alarde Fundazioa queremos agradecer a Javier Sagarzazu su colaboración y su participación en las iniciativas y actividades en las que siempre está dispuesto a colaborar. Eskerrik asko Javier!



Gora Arrantzale Gazteak eta Luis Mariano

Luis Marianoren jaiotzaren mendeurrena dela eta, omenaldi ugari eskaintzen ari zaio. Egia da Luis Mariano irundarra zela, baina Hondarribiko Alardean ere bai parte hartu zuen, Guda Zibila baino lehen, urte solte batzuetan, Gora Arrantzale Gazteak konpainian eskopeta bezala, kontatzen zuen Javier Lazkanotegik, bere lagun mina, 'El Irunes' aldizkariari orain dela 15 urte.



YOLA BERRI
bar restaurante

HONDARRIBIA

Zorionak!
¡Felices Fiestas!

Lentzeria arropa
Haurrentzat arropa

JOSKI

Matxin de Artzu, 18 / HONDARRIBIA
e-mail: joskis@terra.es
Tel. 943644846

AUTOS NIKO

Pol. Industrial Txiplau, n.º 17- 20280 HONDARRIBIA
Teléfono: 943 64 52 06 - Fax: 943 64 73 18
autos-niko@telefonica.net

Tel.: 943 64 16 79
repcion@campingjaizkibel.com
www.campingjaizkibel.com

JAIZKIBEL
CAMPING

Ctra. a Guadalupe, Km 22 - HONDARRIBIA

CASA MANOLO

SOMOS ESPECIALISTAS EN
CABRITO, COCHINILLO Y CHULETAS

B.º Amute, n.º 39
20280 HONDARRIBIA
Tfno.: 943 64 27 92

astillero Ignacio Olaziregi
Construcción y reparación de embarcaciones de poliéster y madera

Gabarrari ibiltokia, 7 - Hondarribia
Tel. 943 64 5234
astillerosiolaziregi@euskalnet.net
www.olaziregi.com

juan pablo gonzález

40 urte Alardearen alde lan egiten



Juan Pablo González, 18 urte zituenetik, beti ibili da Irailak 8an bere kamioiarekin zaldiak, kanoiak eta behar zena alde batetik bestera eramaten.

Urte honetan 60 urte beteko ditu. 14 urtekin hasi zen lanean mekaniko bezala, 18 urte bete arte. Orduan, kamioian lan egitera pasa zen. Hori bai, etxeko lanak ahaztu gabe: baserrian beti badago lana egiteko eta.

Juan Pablo, nola parte hartzen duzu Alardean?

14 urte nuen eta Arkollan hasi nintzen desfilatzen. Beti eskopetarekin. Gogoratzten dut orain dela 30 urte oso gutxi ateratzen ginela, txibilito bat edo bi, eta beste guztiak eskopetarekin.

Eta horrez gain, badakigu asko laguntzen duzula kamioiarekin gauzak eramaten. Bueno, behar diren gauzetan laguntzeko prest nago. Orain dela 40 urte hasi nintzen kamioiarekin lanean, eta hori erabiltzen genuen zaldiak Donostitik ekartzeko.

Lehen etzegoen oraingo antolakuntza, beste modu batean egiten ziren gauzak. Zerbait ekarri behar zela, ba batzuen artean antolatuta eta horrela ateratzen ziren gauzak aurrera. Lehen, hilak 7an joaten ginen zaldien bila, ekarri eta hilak 9an berriro jaso eta Donostira eraman.

Gaur egun ere kamioiakin ibiltzen zara gora ta behera...

Bai! Goizeko Alardea Sainduan bukatzen denan, kanoiak hartu eta Guadalupera igotzen ditut kamioiarekin. Elizaren aurrean uzten ditugu bertan Artilleriako deskargak egiten bait dituzte. Gero, bukatzerakoan, berriro kargatu eta Sainduko etxe batean uzten ditugu arratsaldera arte.

Zuk bakarrik egiten duzu?

Ez, ez! Gauz hauetako lagun on bat daukat beti laguntzeko prest dagoena: Joxe Aramburu. Irungoa da bera, baina Alardearekin zerikusia duten gauz hauentzako beti dago prest laguntzera.

Hainbeste urte eta gero, seguro noizbait zeozer gertatu zaizuela...

Bueno, ba animaliekin ibiltzen garenean beti bertatzen da zerbait: zaldien ostikoren bat, astoak kamioira igo nahi ez, Guadaluperako bidean kamioiarekin ez ziguten usten pasatzea. Orain kamioian kartel bat jartzen dugu: "Batallón de Artillería", horrela pasatzen gara! Askotan gertatu zaigu ere kotxeak gairi aparkatzen dutela eta ezin ditugula kanoiak kargatu. Orduan, batzuen arte kotxeak mugitu eta tokia egiten dugu kanoiak kamioian sartzeko.

Eguerdian, dena bukatu ondoren, beti azkenekoak gara menditik jeisteko, eta beti berandu iristen gara bazkaltzera.

Badakigu ere zaldientzat zerbait prestatzen duzula.

Bai, belarrak prestatzen ditut eta hilak 7an, zaldiak dauden tokira eramaten ditut zaldiak jateko.

Eta Arkoll konpainiarekin badaukazu ere kontatzeko zerbait?

Ba konpainiak egiten dituen hiru entseguetan merienda txiki bat eskeintzen dugu konpainiako guztientzat eta entsegua ikustera urbiltzen diren umeentzat.

Eta noiztik prestatzen duzu?

Ba nire aitaren ohitura zen. Orain dela urte asko entsegua Jaizubia, Semisarga eta Arkolleko konpainiak egiten zuten batera. Nire aitari okurritu zitzaion edateko zerbait ateratzea, eta bera hil zenean nik jarraitu nuen ohiturakin. Orain, geroz eta gauza gehiago jartzen ditugu: bi mahai ateratzen ditugu, bat konpainiako kideentzat, eta beste bat umeentzat. Coca-Cola, ura, ardo pixka bat eta galleta batzuk jartzen ditugu.

Bukatzeko, eskerrak ematea gelditzen zaigu, hainbeste urtean egindako lanagatik...

Nik gustora egiten dut, Alardea denen artean ateratzen dugu eta nik ahal dudana egiten dut!



apaindegia
ilaja

Donosti Kalea, 25 -
Centro comercial SOKOA, 14
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 52 60

**GORA AMA
GUADALUPEKOA!**

Siguenos en facebook
y enterate de todas
nuestras ofertas:

www.facebook.com/ilaja.apaindegia

► **Servicios de Estética:**

- Depilaciones.
- Micropigmentación.
- Masajes.
- Tratamientos corporales y faciales.
- Manicura y Pedicura.
- Tinte y permanente de cejas y pestañas.
- Maquillaje cantineras, novia, fiesta...

¡Acércate y consulta nuestros precios!

3 generaciones de cantineras



La compañía Arkoll ha sido la que nos ha proporcionado a estas tres mujeres; tres generaciones de cantineras, madre, hija y nieta: Saray Arruabarrena (2011), Ana Larzabal (1982) y Mª Pilar Amantegui (1946 y 1947), que tuvieron la amabilidad de responder a nuestras preguntas.

mª pilaramantegui

“Recuerdo que vinieron a decirme si quería salir” nos contaba Mª Pilar Amantegui, que desfiló durante dos Alardes con 16 y 17 años respectivamente. “Mi madre no estaba muy contenta... también habían ido a decirle a ella en sus tiempos y no quiso, y no le hacía gracia que yo saliese, pero me dijo que hiciese lo que quería y así lo hice”. Cuando le preguntamos entonces qué le pareció que fuesen a buscarla otro año más, sonriendo respondió “en aquella época ya sabías que te iban a tocar dos años, como no había chicas en el barrio... La mayoría que yo conozco, salieron dos años.”

“Nosotras no teníamos ensayos como tienen ahora” seguía Mª Pilar, “a mí me bajaron a la calle, en una rotonda, y di dos vueltas con mi hermano y otro chico que me acompañaba y eso fue todo. Tampoco había carroza ni nada de eso, yo hice todo

el día 8 con un solo abanico, que era lo que teníamos entonces. En cuanto a preparativos, lo único que recuerdo era que sí que me hicieron algún arreglo al traje de cantinera que había en el barrio y nada más, también recuerdo que fuimos a hacer la foto de estudio al estudio Kruz de Irún”.

Una vez llegado el día 8, Mª Pilar recuerda que “Aquel día fue muy movido. Ahora se va fuera a comer, pero entonces se comía en casa, y mi madre estaba como loca haciendo pollos y cosas... y recuerdo que el año que fue mi hermana hizo tanto calor que se le pudrieron todos. En casa comimos la familia cercana, nadie más”. Como anécdota, Mª Pilar recuerda que “al bajar a Kosta, allí había gente y una mujer comentó “está muy maja pero un poco sosa” y el que iba a mi lado le respondió ‘¡sosa no, salada! ¡salada está!’”.

En cuanto al desfile, “Los momentos

más bonitos fueron para mí, la salida desde Santiagotxo por la mañana y cuando bajábamos a recoger la bandera en la Calle Mayor y estaban los hacheros haciéndonos arco. Después del Alarde, cada uno a su casa y listo... no tiene nada que ver con cómo se hace ahora”. Ante la perspectiva de la elección de su hija como cantinera “estábamos muy ilusionados, sobre todo de verla a ella tan contenta, pero ya había que preparar y hacer muchísimas más cosas. Cuando salió Saray ya fue toda una locura, ¡demasiadas cosas que hacer! Pero también fue muy bonito”.

analarzabal

“Mi caso fue muy diferente” decía Ana Larzabal “Yo estaba deseando salir de cantinera. Los ensayos fueron muy bonitos por aquí por Santiagotxo, aunque enton-



ces, igual que ahora, no había mucha gente viendo, por aquel entonces ya había carroza, e íbamos todas con el vestido blanco hasta el Ayuntamiento”

En lo referente a los preparativos para salir, “a mí el moño me lo hizo una peluquera de Irún, y también recuerdo que nosotros sí que comimos fuera”.

“En los momentos más bonitos voy a repetirme pero, como ha comentado la ama, la salida de Santiagotxo hacia Hondarribia mientras está amaneciendo y el momento de la bandera cuando pasas por la Calle Mayor fueron preciosos. Tengo que recordar algún momento no tan precioso (risas) cuando, por primera vez pasé el Arco, debí ponerme a saludar con tanta fuerza que se me cayó el abanico al suelo y tuve que recogerlo a toda prisa. Yo, al igual que la ama, hice todos los ensayos y el día 8 con un solo abanico”

“A mí me parece que ahora muchísimas cosas en torno a las cantineras” comenta Ana, “sí que es verdad que a nosotras ya

nos hacían una fotografía y aparecíamos en el periódico, pero ahora hay muchísimas más cosas, igual hasta demasiadas”

“El año que salió Saray, yo estaba mucho más nerviosa que cuando salí yo... al final la que lo vive es ella pero la que está pendiente de que todo salga bien eres tú misma, así que con los nervios a flor de piel, pero también fue muy emocionante. Yo estaba ahí para lo que necesitara pero la verdad es que la mayoría de las cosas las hizo ella”

sarayarruabarrena

“En mi año ya teníamos de todo” comenta Saray “fotos, televisión, entrevistas... yo salí con otras dos de la cuadrilla y fue una experiencia muy bonita también, el resto de amigas seguro que no lo pasaron tan bien, que tuvieron que ir corriendo de un sitio para otro (risas), pero nosotras lo disfrutamos mucho”.

Los preparativos “pueden llegar a ser agobiantes, hay muchísimas cosas que hacer y sólo tienes un mes para hacerlas, pero como lo haces con ilusión poco a poco va saliendo todo. Lo que me puso más nerviosa fue el tema de las entrevistas con la tele, la radio... con esas cosas me puse muy nerviosa”

“Salir de Santiagotxo e ir bajando mientras está amaneciendo es precioso, definitivamente uno de los momentos más bonitos del día. Yo sé que iba súper feliz, en la Calle Mayor a la tarde sí que me emocioné un poquito, pero en todo momento sonriendo de felicidad. En mi año todo salió muy bien. Lo único así anecdótico que recuerdo es que cada vez que veía a alguien conocido iba hablando (risas)”.

“Un momento bonito (que la ama también vivió en su día) fue cuando, al terminar el desfile a la tarde, intentas que te firmen el último abanico del día el mayor número de gente posible de la compañía, ese abanico lo guardo con mucho cariño”.

JBL asesores
 ASESORÍA FISCAL, LABORAL Y CONTABLE
 AUTÓNOMOS, EMPRESAS, COMERCIOS
 Tel. 943 640376 · jblasesoria@ekonomista.org
 GIPUZKOA PLAZA, 6 BAJO · 20280 · HONDARRIBIA

Semisarga · 20280
 HONDARRIBIA
 (Gipuzkoa)
Postigu
 NEKAZALTURISMOA
 www.nekatur.net/postigu
 Tel. 943 64 32 70

1910 - 1920

Mundu mailan



1910. hamarkadan gizarteak dimentsio berri bateko gatazka bizi zuen. Lehen Mundu Gerra Europan hasi zen, baina gudak munduko potentzia nagusiak inplikatu zituen. Orain bertan bete dira ehun urte gerra hasi zenetik, 1914ko abuztuaren 4an. Hala ere, Lehen Mundu Gerraren eztanda eragin zuen gertakera pixka bat lehenago gertatu zen, ekainaren 28an: Austria-Hungariako inperioaren printzea zen Franz Ferdinand erahila izan zenean, bere emaztearekin batera eta Gavrilo Princip serbiar ikasleak probokatu zuen atentatuan. Lehen Mundu Gerra, garai hartan, gizar-

teak ezagututako gatazka odoltsuena izan zen: 10 milioi pertsona hil ziren, zaurituak 20 milioitik gorakoak izan ziren, eta desagertuen zifra 8 milioietara hurbiltzen da. Gudak mundua aldatu zuen betirako, ondorioak zenbait herrialdetan nabarmentsuagoak izan zirelarik: Austriako inperioa distintzio hori galdu zuen betirako. Errusian, monarkia desagertu zen eta bizi zen iraultzaren ondorioz Leninek lideratutako gobernu sistema berri bat ezarri zen. Estatu Batuak eta Japonia munduko lehen mailako potentzi bezala finkatu ziren. Alemania, beste aldetik, bere inperio koloniala galdu zuen.

Euskadin



Lehen Mundu Gerra ez zuen eragin hain zuzena izan hego Euskal Herrian baina, Iñaki Egaña historialariaren hitzetan, iparraldeko Lapurdi, Nafarroa behera eta Zuberoan “belaunaldi oso bat galdu zen”.

Hamarkada honetako beste gertaera garrantzitsuak ELA euskal sindikatua-ren sorrera (1911), Iratiko burdinbidea-ren lehen bidaia (1911), Bilboko Arte Ederren Museoaren zabalera (1914), Ordizia eta Beasain herrien bananketa (1915) edo Euskaltzaindiaren sorrera (1919) dira. Jaiotzen artean, momentu honetan omenaldiak jasotzen hari den irundar famatu batena aurkitzen dugu: Luis Mariano abeslaria. Aduana kalean jaio zen 1914ko abuztuaren 13an, eta 1970an hil zen. Aurten, jaiotzaren ehun urte betetzen direnean, Irunen ekitaldi programa zabala ospatzen hari da urtemuga dela eta.

En Hondarribia



Al inicio de la década de 1910, el censo de Hondarribia contabilizaba 5000 habitantes. En los años previos, el crecimiento de la población había sido enorme, ya que a finales del siglo XIX ésta ascendía a menos de un millar de personas. Durante esos años, continuaron desarrollándose en la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción y del Manzano unos trabajos de restauración iniciados a principios de siglo. Concretamente, entre los años 1910 y 1914 se suprimieron altares adosados a las columnas del templo y se colocaron nuevas vidrieras. Asimismo, se instaló un nuevo altar mayor de estilo gótico y construido en los talleres de Vitoria-Gasteiz de Nicolás Apellaniz. También se renovó el órgano. La primera ceremonia que se celebró en el nuevo altar

mayor fue la Salve del 7 de septiembre de 1914; si bien éste se inauguró oficialmente al día siguiente, con una misa pontifical a cargo del obispo de la diócesis. Al frente de todas estas obras de renovación estuvo el arquitecto Ángel Fernández de Casadevante.

Fernández de Casadevante fue también, en el año 1914, el ganador del concurso de proyectos de ensanche que abrió el Ayuntamiento. En 1912, el entonces rey Alfonso XIII visitó la ciudad, con motivo de una regata de entrenamiento en la que participaron los yates del rey y del Real Club Náutico. Alfonso XIII presidió el banquete que se celebró, al término de la regata, en los jardines del Casino de Hondarribia. Durante aquella década, nuestra ciudad fue protagonista de una novela: se trata de ‘Mirentxu’, obra del jesuita Pierre Landhe, publicada en 1914. La acción de dicha historia, que cosechó un notable éxito y fue posteriormente llevada al cine, transcurre en Hondarribia. En la publicación se describen varios lugares de la ciudad, así como las costumbres de la época. El nombre de Hondarribia también estuvo ligado en aquella década a sucesos más trágicos: es el caso del naufragio del ‘Constantino chiquiya’, que tuvo lugar el 4 de enero de 1913. La embarcación regresaba a Hondarribia cuando, tras doblar el cabo de Higuera, una ola la hizo volcar. Doce arrantzales murieron ahogados. Sólo dos de ellos pudieron ser rescatados de las aguas: el fogonero Bonifacio Virto, que logró llegar desfallecido a la orilla; y el patrón Pedro Berrotaran, el único que lograron salvar los hombres que partieron en una trainera a buscar a los arrantzales del ‘Constantino’ en cuanto se tuvo noticia del naufragio.

El 8 de septiembre en Hondarribia

La Primera Guerra Mundial, de la que ya hemos hablado, provocó que en aquella década el Alarde tuviera que suspenderse en 1914, 1915, 1916, 1917 y 1918. El programa festivo de aquellos años se iniciaba el 7 de septiembre con la Salve. Eran habituales, también, los conciertos a cargo de distintas bandas de música en la Alameda, los partidos de pelota o concursos de ganado. El programa solía incluir asimismo alguna corrida de toros, aunque la que tuvo lugar en 1911 estuvo acompañada de un trágico suceso: poco antes de que ésta comenzara, un caballo cayó sobre un grupo de personas provocando el fallecimiento de un niño de apenas un año. Era hijo del ingeniero Rojas, que veraneaba en Hondarribia. En aquella década, la misa por los difuntos del sitio de 1638 solía celebrarse el 9 de septiembre, según se contempla en los programas de los años 1912 y 1913. Cuando, tras cinco años sin celebrarse, el 8 de septiembre de 1919 las calles de Hondarribia volvieron a ver desfilar a su Alarde, la prensa de la época destaca que éste transcurrió “con inusitada animación”. El desfile, según el periódico ‘La voz de Guipúzcoa’, “resultó brillantísimo”. Entre los nombres de las cantineras de aquella década se encuentran los de Ana Silva Aramendi (Caballería, 1913 y 1919), Paula Aguirre (Pueblo, de 1910 a 1913), Eusebia Sistiaga Zubialde (Pueblo, 1919) o María Amunarriz Aguirre (Ama Guadalupekoa, 1919).

berriz hemen!
www.estitxu-ortolaiz.com - 943 610 523 - 656 775 796

TABERNA
Opariak
Moda osagarriak
Trofeoak
Zuloaga Kalea, 18 - 20280 HONDARRIBIA
Tel: 943 64 37 16

Arzak
VINOS Y LICORES
C/ Antxotxipi, 7 - Pol. Ind. ZAISA III - IRUN
Telf.: 943643848 - Fax: 943642268 - correo@vinosarzak.com

Gora Ama Guadalupekoa!
txantxangorri
taberna jaietxe
San Pedro kalea, 27 • Hondarribia • Tel. 943 642 102
txantxangorrihondarribia@hotmail.com



gora gazteak

La compañía Gora Gazteak se fundó en el año 1922. La gran particularidad de esta compañía era que para desfilarse en ella había que ser soltero. Nos comentan que por aquel entonces, muchos casados se pasaban a Gora Ama Guadalupekoa o a Ama Guadalupekoa para poder aprovechar la camisa del uniforme.



En esta ocasión se unieron a nosotros un gran número de personas relacionadas con Gora Gazteak para la realización de este reportaje: **Joseba Santamaría**, actual capitán y teniente durante los últimos 5 años, **Ander Lekuona** que desfilará este año como teniente por segunda vez, **Borja Agueda** cuarto Alarde como teniente, **Ander Echeveste** que se estrena este 2014 como teniente, **Jose Antonio Arocena "Potte"**, capitán hasta el año pasado, **Mari Carmen Larrarte**, cantinera de la compañía del 61 al 62 y **Koldo Ortega**, historiador de la compañía y autor del libro publicado sobre Gora Gazteak del que hablaremos más adelante. Cabe destacar que, a pesar de su juventud, todos los mandos que acudieron a realizar este reportaje llevan en la compañía entre 15 y 20 años, algunos incluso más.



En 1973 se notó un gran bajón en cuanto al número de componentes, y fue entonces en 1974 cuando se cambió la norma: desde aquel momento se permitió a los casados desfilarse en la compañía, pero los puestos de mando estaban reservados a los solteros, que deben dejar el sable en cuanto contraen matrimonio.

Se trata de una de las compañías más numerosas del Alarde junto con Gora Arrantzale Gazteak. Esto se debe a que hace unos años, la gran mayoría de unidades del Alarde cerraron sus filas y Gora Gazteak fue una de las pocas que las mantuvo abiertas, con lo cual recibió a personas de todos los puntos de Hondarribia, incluso de Gipuzkoa. Hace 3 o 4 años han tenido que cerrar filas también, debido al gran incremento de componentes. Una consecuencia de este aumento de miembros es la existencia de tres tenientes en la compañía, en lugar de dos, ya que se cuentan más o menos

censadas 540 personas pertenecientes a la compañía.

Otra de los rasgos de esta compañía es que a lo largo de la última década han ido organizando una pequeña escuela de txibilitos que servía de aprendizaje para los cuberos de la compañía que querían pasar a la banda, ya que Gora Gazteak funciona mediante su numerosa cantera: tienen prioridad para unirse a la banda aquellos chavales que hayan empezado como cuberos. Esta escuela solía organizarse en el colegio Pedro Aguinagalde pero después de unos años de parón, vuelven a repetirse anualmente en el frontón Jostaldi los dos últimos miércoles de Agosto.

Cualquiera que escuche acercarse a Gora Gazteak diferencia también el sonido de los parches de la compañía. Hace más o menos 7 años se decidió cambiar la manera de tocar, ya que el incremento de

componentes era muy notable y necesitaban encontrar una manera de tranquilizar el paso de la compañía y armonizar el ritmo de todos los componentes. Se desfiló de esta manera durante uno o dos años y después se decidió volver a la anterior manera de tocar. Sin embargo, los mandos se dieron cuenta de que era mucho más fácil manejar a una tropa tan grande de la forma alternativa, así que desde ese momento y hasta hoy, esa es la manera en la que tocan los parches de Gora Gazteak.

PECULIARIDADES DE LA COMPAÑÍA

El rasgo más llamativo de Gora Gazteak es, sin duda, su pañuelo de colores. Este pañuelo tiene historia, y es que se aprovechaban los viajes de los pescadores a la zona de Asturias, en especial a Covadonga, donde se obtenían estos coloridos pañuelos. Nos comentaron que en un principio Gora Gazteak no era la única



compañía en aprovechar estos pañuelos, pero sí ha sido la única que los ha mantenido en su uniforme. Este pañuelo se complementa con una camisa roja, un pantalón blanco y unas alpargatas con cinta roja.

La bandera de esta compañía también tiene una historia peculiar. La actual bandera de Gora Gazteak fue elaborada por las Carmelitas Descalzas de Albacete y se estrenó en el año 1970 con Anutxi Lazkanotegi como cantinera. Hasta ese momento se había desfilado con la bandera española, pero la gente (tanto fuera como dentro de la compañía) no estaba muy conforme con ella y protestaron. Se intentó sacar la Ikurriña como bandera, pero debido a la prohibición existente no fue posible, así que se decidió elaborar la bandera actual que reza "Gora Gazte. Zintzo ta Alaiak. Hondarribia". Es la segunda bandera más pesada del batallón y la tarea de custodiarla durante el año corresponde a la familia Zubillaga. Por aquel entonces nadie quería guardarla y la familia Zubillaga aceptó hacerlo, pero impuso como condición el que fuese un miembro de dicha familia quien la llevase durante el Alarde. Así se decidió y hoy en día este compromiso sigue en vigor.

La elección de cantinera de Gora Gazteak se realiza siempre el día 25 de julio por la tarde. Antes se solía celebrar durante la mañana, pero decidieron pasarla a la tarde por falta de afluencia de gente. Las candidatas pueden ser de cualquier parte de Hondarribia, siempre y cuando sean nacidas allí o lleven empadronadas más de 10 años. Antes la elección se hacía en la terraza del Bar Maite pero pasó a ser en la sociedad Marlaxka y en la actualidad se realiza en el hotel Jauregi, ya que la compañía ha crecido mucho. Al elegirse el día de Santiago por la tarde a veces coincide que la nueva cantinera suele estar por la Marina esperando a ver la Kutxa. Por ese motivo, muchas veces les ha tocado dar la noticia en plena calle, lo cual les encanta.

8 DE SEPTIEMBRE

El día 8 empieza muy temprano para Gora Gazteak, como para todas las compañías. Su hora de reunión varía en función de dónde viva la cantinera, pero suele rondar las 6:15-6:30 de la mañana. Hasta el año 1991 no se iba a buscar a la cantinera a su casa, sino que los mandos iban hasta su casa y la traían hasta el hotel Jauregi, punto de reunión de la compañía. En la actualidad se va

a buscar a la cantinera viva donde viva, aunque generalmente, si queda muy lejos, la cantinera se desplaza a casa de algún familiar para evitar a la compañía una larga travesía.

Al recoger a la cantinera, los mandos le entregan un ramo de flores que llevará el acompañante durante todo el trayecto desde su casa al txoko de Zabala, donde se deposita y se realiza la primera descarga del día. Después la compañía se dirige a Gernikako Arbola. Antiguamente, al formar el Alarde a la tarde, la compañía Gora Gazteak iba en correcalles desde Saindua hasta Iturri Berri, donde se formaba y se desfilaba.

Después del Zapatero, la compañía toca 'Kalian Gora, Kalian Behera' después de bajar el Arco, hasta más o menos la curva de las Hijas de la Cruz. Acto seguido, dan una vuelta por la zona de la Marina y se hace un descarga en la Hermandad, después se dirigen al lugar donde la cantinera haya organizado su merienda. Una vez allí, la compañía realiza una descarga en honor a la cantinera, tras la cual ella misma dirige la última descarga del día.



EUSKAL - JELA - ARZA, S.L.
DISTRIBUCIONES

Lic HELADOS
Antia Izona
Alacant
la Bacaladera SAU

Asociación de Artesanos del Helado

Curiosidades

El primer ensayo del año lo realizan en el centro Uliazpi, para que los chicos del centro puedan disfrutar también de las fiestas de Hondarribia. Este 2014 será el tercer año que lo lleven a cabo. Cada ensayo termina bien en Santa María Magdalena o bien en la sociedad Azeri, el del día 5 siempre termina en la Hermandad. En cualquier caso, tanto en los ensayos como el día 8, siempre acaban tocando el Zapatero, con la particularidad de que el día 5, cantineras de otros años entregan a la del año un ramo de flores. Después todas se dirigen a su tradicional cena de cantineras, a la que los mandos están invitados al café.

En el libro "Gora Gazteak", editado por Koldo Ortega en el año 2002 celebrando el 80 aniversario de la compañía, aparecen multitud de fotografías tanto antiguas como contemporáneas recogidas por el mismo Koldo y también por Mari Carmen Larrarte, que fue la encargada de recolectar las fotografías para el archivo de cantineras. Ella misma fue la que entregó la foto de la contraportada que representa la espalda de un componente de la compañía.

Una compañía como ésta, llena de juventud, está también llena de anécdotas divertidas. Por ejemplo, hace dos años mientras bajaban el zapatero, la compañía se partió en dos. La primera parte tocando 'kalian gora, kalian behera' siguió avanzando hacia la Marina, mientras que la segunda parte seguía en pleno ajeteo de saltar el zapatero en la Calle Mayor. El capitán tuvo que ir corriendo a recuperar al primer trozo que ya casi estaba en el colegio San José.

Además de esto, cada año tienen más dificultades para colocarse en la Calle Mayor a la hora de realizar la descarga frente a la Iglesia de la Asunción y del Manzano. Al ser tantos componentes, las primeras filas de escopetas se tienen que situar más allá del muro, donde suele ser difícil ver al capitán dar la señal de la descarga. Los tenientes suelen colocarse estratégicamente para intentar subsanar esto, pero el hecho es que esta compañía tiende a ocupar la totalidad de la Calle Mayor en ese particular momento.

8 de septiembre 1914-2014

conchitaportu

Centenario del primer uniforme de los txistularis o "ttuntuneros" y de la inauguración de las importantes obras que se realizaron en la parroquia de Ntra. Sra. de la Asunción y del Manzano.

Hablemos un poco del txistu, el instrumento más popular del País Vasco.

El txistu es una flauta recta terminada en pico por la parte de arriba y en la de abajo tiene una anilla donde el txistulari introduce el dedo anular de la mano izquierda, para sujetar el instrumento. Éste, tiene tres agujeros. Le acompaña rítmicamente el tamboril, que pende del brazo izquierdo del txistulari, quien lo toca con la mano derecha con un fino palillo llamado "xiri".

Según J. L. Bengoa, el origen del txistu se pierde en el comienzo de la humanidad, el tamboril es posterior. Estos instrumentos se encuentran ya mencionados por Estrabón, geógrafo y escritor griego del siglo tercero antes de Cristo. Los romanos llamaban al txistu "tibia vasca". Numerosos códices, incunables, libros de archivo..., históricamente sitúan al txistu en el actual País Vasco y cercanías geográficas.

Los antiguos txistus eran de huesos

de ave rústicamente trabajados. Posteriormente se hicieron de madera de boj, ébano, etc. Más tarde de baquelita y metálicos. En la actualidad la mayoría son de ébano, de tamaño menor que los primitivos.

El sonido del txistu es agudo y penetrante, no chillón, con un timbre característico. Musicalmente goza de dos escalas diatónicas que le permite interpretar todo tipo de música.

El tañedor del txistu es el txistulari, dambolinero o ttuntunero. Antiguamente el txistulari tocaba de oído. Los mayores enseñaban a los niños las diferentes melodías, y éstos mientras cuidaban el ganado o en sus tiempo libre tocaban el instrumento, aprendiendo las melodías y creando otras. Hoy en día, todos saben solfeo y acuden a las academias municipales o privadas.

Desde antaño, en casi todos los pueblos, aún en los más pequeños, había algún ttuntunero que amenizaba la plaza

los días de fiesta; también tocaba en tabernas y sidrerías.

Hay constancia en el Archivo Histórico de la Ciudad, que Hondarribia ya en 1737 tenía txistularis municipales. No iban uniformados, iban de oscuro y con boina negra. Alegaban con sus sones las fiestas, romerías, amenizaban los toros, acudían a cuantos actos les requería el Sr. Alcalde y acompañaron a la Corporación hasta que se creó la banda de música, que les substituyó.

LA IGLESIA PARROQUIAL

La actual iglesia parroquial se edificó en el mismo lugar en que existió otra menor de estilo románico.

El templo actual es de estilo gótico con añadidos renacentistas. Fue consagrado por el obispo de Bayona Joanes de Gauna el año 1549.

Por exigencias de las guerras unas veces, por novedades traídas del extranjero otras, llevó a los párrocos a tapiar



Tiburcio Berrotaran

FUENTERRABIA. - Los Tamborileros



magníficos ventanales góticos, deshacer tracerías sustituyéndolas por vulgares ojos de buey, y ocultar entre capas de cal hermosas piedras sillares. Todavía en el siglo XIX se encalaban los muros.

El arquitecto Marqués de Cubas, llamó la atención al párroco D. Eugenio Tellería, haciéndole ver las equivocaciones cometidas siglos anteriores y la necesidad de subsanarlas.

Empezaron por arreglar el tejado y algunos trozos de los muros exteriores que daban lugar a filtraciones y humedades al interior del templo.

La gran restauración comenzó a finales de 1910, terminándose para las fiestas patronales de 1914.

Con las obras de restauración, se limpiaron las paredes de la cal que las cubrían, obra iniciada por don Juan José Garay en el siglo XIX. Se abrieron grandes ventanales en la fachada Sur, en los que se colocaron hermosas vidrieras. Se abrieron los seis ventanales tapiados del ábside y también dos ventanales de la fachada Norte. Se reformó la entrada al pórtico de San Jerónimo. Desapareció la sepultura de los Venesa que se hallaba dentro de la iglesia junto a la citada puerta, cuya inscripción todavía se puede leer. Se quitaron los altares que estaban adosados a las columnas, colocando algunos de ellos adosados a los muros laterales. Se demolió el arco en el que estaba colocado el órgano y se construyó el actual Altar Mayor.

INAUGURACIÓN 1914

Terminadas las obras de restauración, la noche del día 7 de Setiembre se cantó la Salve ante el nuevo altar repleto de luces y flores. El día 8 se celebró con gran solemnidad la Santa Misa oficiada por el Sr. Obispo de Vitoria, a cuya diócesis pertenecía Hondarribia Acudieron, el Ayuntamiento en Cuerpo de Comunidad, la Junta de la Fábrica de la Iglesia, ilustres invitados y el pueblo en general.

Cantó el coro parroquial reforzado por un nutrido grupo de frailes Capuchinos.

La función fue muy hermosa, digna de la solemnidad que se celebraba. El día 9 todos acudieron a la misa de difuntos por los caídos en el sitio que sufrió la Ciudad en 1638. Ofició el Sr. Obispo de Vitoria.

Con motivo de este acontecimiento, los ttuntuneros estrenaron uniforme a la antigua usanza y el día 8 acompañaron a la Corporación a misa vestidos con los nuevos trajes. Desde este día acuden uniformados acompañando al Ayuntamiento a cuantos actos les requiera.

UNIFORME

Se componía de zapatos negros de charol con hebillas plateadas, medias rojas, calzón corto azul oscuro sujeto debajo de las rodillas, chaleco rojo, frac azul oscuro y bicornio. Los botones de las prendas eran plateados. Este uniforme lo estrenaron: D. Cayo Lasa Zala - Txistu 1º

D. Agustín Zubeldia Aguirre - Txistu 2º
D. Florentino Portu Iribarren - Silbote
D. Celestino Aramendi Urruzola - Atabal

Pasaron los años y en 1959 el Ayuntamiento cambió el uniforme a los ttuntuneros. El día 7 de Setiembre estrenaron el nuevo, que es el que llevan en la actualidad y consta de abarkas, medias blancas de lana gruesa, calzón corto sujeto debajo de la rodilla, chaleco rojo, capa marrón y sombrero.

Estrenaron el nuevo uniforme:
D. Alberto Lasa Badiola - Txistu 1º
D. Pedro Arzac Urrutia - Txistu 2º
D. José Luis Aguirre Errazkin - Silbote
D. Manuel Lusa Velasco - Atabal

Cuando era niña y durante muchos años la palabra que utilizábamos era la de ttuntunero. A Fermín Aspiazu, ttuntunero municipal, que enseñaba a tocar el txistu, todos le llamábamos "Fermín Ttuntunero".

Los domingos del verano, la banda de música tocaba bailables en la Alameda, a la que acudíamos los/as jóvenes de Hondarribia y los de Irún. Los tranvías llegaban abarrotados, y muchos jóvenes se agarraban a las ventanillas, apoyando los pies en las barras que estaban cerca de las ruedas, con el consabido peligro de su integridad física. Alguno ya tuvo la desgracia de caerse y ser arrollado por el tranvía.

La banda iba uniformada y tocaba 10 piezas, con dos descansos. Los ttuntuneros no vestían uniforme, porque éste



sólo lo utilizaban cuando acompañaban al Ayuntamiento. En los descansos de la banda, tocaban el ttunttun invitándonos a todos a bailar al suelto.

En invierno sólo se tocaba el ttunttun cada 15 días, en los arkupes de la casa consistorial, pero llegada la cuaresma se suspendía hasta Pascua de Resurrección.

Los domingos y días de fiesta los ttunttuneros salían del consistorio a las 8,30 de la mañana recorriendo el Casco Antiguo y la Marina, tocando alegres alboradas. Hoy en día también acuden a los barrios.

Recuerdo que el día de la Comunión Solemne, solían tocar, hacia la hora del postre, una alborada en el portal de la

casa del comulgante, y éste le obsequiaba con un café y una propina. Lo mismo ocurría cuando tocaban en el cumpleaños de alguna persona importante de la Ciudad.

En la Soka Mutturra, los ttunttuneros se colocaban en el balconcico que hay en los arkupes y mientras ellos no tocaran "zezenen soñua", al torito no le dejaban salir del matadero de la C/ de las Tiendas y lo retiraban cuando volvía a sonar el txistu. La soka muturra en la C/ Mayor era muy divertida. Los portales estaban abiertos y las chicas solíamos estar cerca de ellos para meternos en caso de apuro. Más de una vez los chicos metían al toro en el portal, con el consabido susto para

las que estábamos dentro.

La soka muturra en la Marina, era más divertida todavía. Se celebraba en la "Kai - Zaharra" y los ttunttuneros tocaban desde el balcón de la Escuelas de Niñas de la Marina. Delante de ésta había una explanada y a continuación el río Bidasoa. El torito salía de la Venta y si la marea estaba alta, más de un corredor terminaba en el agua o en el barro si estaba baja.

Hoy en día, y por diversas causas las actuaciones de los ttunttuneros han disminuido.

Agradezco al hondarribiara Pedro Arzac, ex ttunttunero municipal de la Ciudad la ayuda prestada.



Exola S.I.

Trabajos de hormigón -
Urbanizaciones -
Albañilería -
Fachadas -
Cubiertas -
Excavaciones -
Coordinación de gremios

Tels.: 697245997
663711901
exola2007@hotmail.com
www.exola.com

LAS PASTELERÍAS Y PANADERÍAS HAWAII
LES DESEAN FELICES FIESTAS



Hawaii



MENAJE INDUSTRIAL
ELECTRICIDAD
COPIA DE LLAVES
TORNILLERIA INOX.

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

Santiago kalea, N.º 21
Tel.: 943 64 17 88

Pol. Ind. Txiplao, 11
Tel.: 943 64 36 42

HONDARRIBIA



DONE PEDRO

HONDARRIBIA

Tel.: 943 642 431

info@donepedro.com / www.donepedro.com

"75 alardes"

Rápido, corto y preciso. Probar y repetir conmigo: "setenta y cinco alardes". Aunque se lea velozmente, al menos tres generaciones han ido contando con su vivencia anual, sin apenas percibirlo, cada uno de los años transcurridos en las filas de la Mixta.

Los hitos alcanzados en la vida empujan a echar la vista atrás y recorrer mentalmente el camino andado buscando en la memoria referencias dignas de ser recordadas.

Un tranvía o un carro de mulas. Pocos kilómetros. Ir y venir de Irún. Venir e ir a Fuenterrabía. Un solar ajardinado de la calle San Pedro. Música y baile. Juventud y alegría. Chicos y chicas. Ganas de desfilar. Y lishto. Así nació la Compañía Mixta.

Hoy, con los mismos mimbres, hay una sustancial diferencia. Los kilómetros recorridos son centenares, en ocasiones miles, y ya no se usa un tranvía o carro de mulas para desplazarse. Pero aun contando con un medio de transporte más rápido, hay ocasiones en que un jefe nada indulgente impide nuestra presencia lo que nos deja, en la distancia, impotentes, apenados por la ausencia a nuestra cita anual.

Este 8 de septiembre, esta compañía, la nuestra, la Mixta, va a efectuar su septuagésima quinta participación en el cumplimiento de la promesa que los sitiados, hondarribiarras y foráneos, en aquellos días del verano de 1638, le hicieron a la Virgen de Guadalupe de ir en procesión a homenajearla y que, desde entonces, se cumple escrupulosamente en justa correspondencia a su apoyo.

Hace nada, un cuarentón, miembro de incorporación reciente a la Mixta, afir-



maba desde el natural desconocimiento inicial que éramos dignos (sus hoy compañeros) de un estudio sociológico, asombrado por la experiencia de sus primeras participaciones.

¿Es de estudio sentir y emocionarse, llorar y reír, disparar y redoblar, desfilar y rezar, como lo hicieron nuestros mayores aquel septiembre de 1940 de nuestro primer Alarde, en homenaje a la Amatxo del monte Olearso y por natural extensión a los hondarribiarras que lo vienen realizando desde 1639?

La respuesta es fácil y no es necesario estudio sesudo alguno cuando se forma parte de algo único como el Alarde de Hondarribia y sus gentes.

No es una cuestión de colorido ni de folclore, afirmaciones superficiales donde las haya, sino de algo más allá que se transmite, enraizados como estamos en esta tierra, de padres a hijos, pero ¿qué? Año tras año el mundo de los sentimientos nos da la oportunidad de cruzar su umbral y volver a sentir. Sí, sentir...

... los lugares: la Puerta de Santa María, la Calle Mayor, la Plaza de Armas, la Ermita de Saindua, el Santuario de Guadalupe,...

... los momentos: la concentración de las fuerzas, la procesión, la romería, el cumplimiento del Voto,...

... los componentes: el Batallón, el Cabildo Eclesiástico, el Cabildo Civil, el pueblo en las aceras y balcones,...

... las Unidades y Compañías: La Escuadra de Hacheros, la Tamborrada, la Banda de Música, el Escuadrón de Caballería, Jaizubia,...

... los personajes: el Burgomaestre, las cantineras, los paisanos armados, los cuberos,...

... la ropa: la chaqueta negra o la camisola azul, la txapela roja o la negra, el pantalón blanco, las alpargatas,...

... los colores: el negro, el blanco, el rojo, también los azules marineros,...

... los instrumentos: los txibilitos, los redobles, los parches,...

... las armas: las escopetas, los sables, los cañones,...

... la música: Campamento Alarde, Diana, Titi-Biliti, Títiteiro, 8 de septiembre, Ikurriña,...

... las detonaciones de las descargas de fusilería y del "terrible tronar del cañón",...

... los olores mezclados del mar y la tierra, de la hierba húmeda, de la pólvora quemada,...

... los vítores: ¡Viva la Cantinera!, Gora Hondarribia!, Gora Ama Guadalupekoa!,...

Y como argamasa del conjunto, de esos setenta y cinco instantes de nuestras vidas, dándole sentido a todo, la Ama Guadalupekoa.

¿Somos dignos de estudio?. Yo creo que no.

Agradecimiento de Alarde Fundazioa al Ayuntamiento y a las mujeres de Hondarribia

Alarde Fundazioa quiere expresar públicamente su agradecimiento al Alcalde de Hondarribia, Aitor Kerejeta y a los miembros del gobierno municipal, por su postura ante la moción presentada en el pleno municipal de hoy, 24 de julio por parte del grupo EH Bildu. Del mismo modo, agradece el voto favorable que han dado a la moción Jose Miguel Ochoteco y Ion Elizalde.

Alarde Fundazioa agradece también la asistencia al Pleno de un grupo de mujeres que, con su presencia anónima, han querido dar su apoyo al Alarde de Hondarribia frente a manipulaciones y ataques que éste recibe.

La moción presentada por EH Bildu en el pleno municipal para que el Ayuntamiento de Hondarribia se posicionara en contra de los elementos de protesta que cada año se repiten en la calle Mayor al paso de la manifestación de la compañía Jaizkibel ha sido rechazada.

Si, tal y como defienden públicamente, la intención de Bildu era tratar de solucionar "un conflicto que lleva 17 años ensuciando la imagen de Hondarribia", esta moción no era la opción adecuada.

Los componentes de la manifestación Jaizkibel y EH Bildu saben cuál es la so-



lución: realizar su manifestación una vez haya terminado el Alarde. De esta forma sólo las personas favorables a la participación de la mujer como soldado estarían presentes. Así se hizo durante dos años sin que hubiera ninguna protesta al paso de la manifestación Jaizkibel. ¿Por qué se desestima ahora esta opción? ¿Son sinceras las declaraciones de querer soluciones? ¿17 años con la misma estrategia no son suficientes para darse cuenta de que

el pueblo de Hondarribia no va a aceptar sus imposiciones?

Del mismo modo, queremos denunciar el acoso, los ataques y las injerencias que desde diferentes instituciones sufre el Alarde de Hondarribia. Ararteko, Emakunde y la Diputación Foral de Gipuzkoa desacatan públicamente la sentencia que afirma que el Alarde de Hondarribia "no incurre en discriminación por razón de sexo". Les rogamos que acepten la sentencia y que no engañen a la población hablando de nuestro Alarde como "discriminatorio". El pueblo de Hondarribia merece ser respetado por las instituciones que representan a la ciudadanía, y durante los últimos 17 años no ha sido así.

El Alarde es un bien histórico y cultural y forma parte del legado de nuestra ciudad, y como tal debemos cuidarlo y mantenerlo. Alarde Fundazioa tiene la **legitimidad que le han dado las sentencias del Tribunal Supremo**, y sobre todo, la **legitimidad que le otorga el pueblo de Hondarribia**.

Por este motivo, Alarde Fundazioa seguirá trabajando para que cada 8 de septiembre el pueblo de Hondarribia celebre el Alarde tal y como la gran mayoría ha decidido hacerlo.

azkenberriak

bar alarde fundazioa



- Aurten ere bi izango dira jaietan, Irailak 11 arte, Alarde Fundazioarekin kolaboratuko duten tabernak: **Enbata eta Yola-Berri**. Inagurazio ekitaldia Abuztuaren 29an izango da arratsaldeko zazpi terdian Burgomaisu, bere laguntzaile, Komandante, Agintari, Kantinerak eta Alarde Fundazioko beste partaideekin batera.



AENOR
R
I-Net
UNE-EN 150-981:2000

HOTEL - APARTAMENTOS
Jauregui

Zuloaga, 5
20280 Hondarribia
(Gipuzkoa-España)
Tel: 943 64 14 00
Fax: 943 64 44 04
jauregui@hoteljauregui.com
www.hoteljauregui.com

E N B A T A

Bar - Restaurante (Hotel Jauregui)
Zuloaga, 5 - 20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 10 54 - Fax.: 943 64 10 54
www.hoteljauregui.com

gabonetako loteria



- Un año más Alarde Fundazioa saca participaciones de la Lotería Nacional de Navidad y las puedes conseguir en tu Compañía del Alarde, preguntando a algún miembro de Alarde Fundazioa o en cualquiera de los establecimientos habituales.

BEKO ERROTA
Jatetxea - Restaurante

Jaizubia Auzoa - Hondarribia - Tels: 943643194 / 943641729 - Fax: 943643194 - www.bekoerrot.com.

hamaika HAMAIIKA
www.hamaika.com

f Síguenos en Facebook

**Cocinas Reformas
Decoración Mobiliario
¡Soluciones para vivir mejor!**

Plaza San Marcos 1, Hondarribia. 943 646 412 - 645 987 836 info@hamaika.com

25 AÑOS
CREANDO HOGAR



943 50 79 71
Amute 3, Hondarribia

C
OM
EPAR
ACOMPLA
CERTEATÍMISM
OPEROCOMPARTELOQUE
PUEDASPARACOMPLACERALOSDEMÁS

Servicio a domicilio
raciones, hamburguesas, sandwiches,
bocadillos,...

Pago en metálico  o con tarjeta de crédito 

www.hamburgueseriahondarribia.com